

## HELP FOR THE NON-WELSH READER

These notes are intended to help the non-Welsh reader to identify the family relationships, ages and dates recorded in the Welsh language inscriptions in this volume. It is important to know that in the Welsh language initial consonants undergo regular changes known as mutation. 'Root' words (nouns or adjectives) beginning with the letters *c, p, t, g, b, d, m, ll, rh* can be mutated, depending on their function in the sentence. For example, the Welsh word for *father*, which is *tad*, can undergo three changes depending on the preceding word: *his father* becomes *ei dad*; *my father* becomes *fy nhad*; *her father* becomes *ei thad*.

Welsh-English dictionaries do not list mutated forms and it is therefore necessary to identify the root word from the mutated form which appears in the inscription. The following table should be helpful.

First letter of the root word	c	p	t	g	b	d	m	ll	rh
Mutated Versions	g	b	d	-	f	dd	f	l	r
	ngh	mh	nh	ng	m	n			
	ch	ph	th				[mh]		

### Example

Consider the phrase: '*hefyd ei phlant ...*'. The word '*plant*' cannot be found in the dictionary, so we assume it is a mutation. Find '*ph*' as a mutated form in the above table, then refer to the top row (root forms) in the same column. This shows that '*ph*' is a mutation from '*p*', giving the root word as '*plant*', the plural form of '*plentyn*', which can be found in the dictionary. '*Plant*' means '*children*' and the phrase therefore means: '*also her children ...*'

## GLOSSARY

### FAMILY MEMBERS

Baban	Baby
Brawd	Brother
Cefnder	Cousin (m)
Chwaer	Sister
Cyfnither	Cousin (f)
Gwraig	Wife
Gŵr	Husband
Mab	Son
Mam	Mother
Mam-gu	Grandmother
Merch	Daughter
Nai	Nephew
Nain	Grandmother
Nith	Niece
Plant	Children
Plentyn	Child
Priod	Spouse
Tad	Father
Tad-cu	Grandfather
Taid	Grandfather
Ŵyr	Grandson
Wyres	Granddaughter

### WITH AFFECTION

Annwyl blant	the beloved children
Annwyl blentyn	the beloved child
Annwyl briod	the beloved spouse
Annwyl dad	the beloved father
Annwyl fab	the beloved son
Annwyl faban	the beloved baby
Annwyl fam	the beloved mother
Annwyl ferch	the beloved daughter
Annwyl ŵr	the beloved husband
Annwyl wraig	the beloved wife

### POSSESSIVE (HER ...)

Ei gŵr	Her husband
Ei mhab	Her son
Ei m[h]erch	Her daughter
Ei phlentyn	Her child
Ei phriod	Her spouse
Ei hannwyl blentyn	Her beloved child
Ei hannwyl briod	Her beloved spouse
Ei hannwyl fab	Her beloved son
Ei hannwyl ferch	Her beloved daughter
Ei hannwyl ŵr	Her beloved husband

POSSESSIVE (HIS ...)		THE MONTHS	
Ei blentyn	His child	Ionawr	January
Ei briod	His spouse	Chwefror	February
Ei fab	His son	Mawrth	March
Ei ferch	His daughter	Ebrill	April
Ei wraig	His wife	Mai	May
Ei annwyl blentyn	His beloved child	Mehefin	June
Ei annwyl briod	His beloved spouse	Gorffennaf	July
		[Gorphenaf]	
Ei annwyl fab	His beloved son	Awst	August
Ei annwyl ferch	His beloved daughter	Medi	September
Ei annwyl wraig	His beloved wife	Hydref	October
		Tachwedd	November
		Rhagfyr	December
POSSESSIVE (THEIR ...)		KEY WORDS AND PHRASES	
Eu mab	Their son	Blwyddyn	Year
Eu baban	Their baby	Corff / Corph	Body
Eu merch	Their daughter	Diwrnod	Day
Eu plentyn	Their child	Dydd	Day
Eu hannwyl blentyn	Their beloved child	Ganwyd	Born
Eu hannwyl fab	Their beloved son	Gynt o	Formerly of
Eu hannwyl faban	Their beloved baby	Hefyd	Also
Eu hannwyl ferch	Their beloved daughter	Hunodd yn yr Iesu	Fell asleep in Jesus
PRELIMINARY STATEMENTS		Isod	Underneath / Below
Bedd	Grave	Mis	Month
Er cof am	In memory of	Oed	Age
Er cof tyner am	In tender memory of	O'r plwyf hwn	Of this parish
Er serchog gof am	In loving memory of	Y dywededig uchod	The above named (m)
Er serchus gof am	In loving memory of	Y ddywededig uchod	The above named (f)
Gorweddle	The resting place	Yn 7 mlwydd oed	7 years old
I gofio'n dyner am	In tender memory of	Yr hwn a fu farw	Who died (m)
O dan y garreg hon	Underneath this stone	Yr hon a fu farw	Who died (f)
Yma y claddwyd	Here was buried	Uchod	Above
Yma y gorwedd	Here lieth		

Note that in Welsh *ch, ff, ll, rh, th* are distinct alphabetic characters, and words beginning with these letters are found listed in a Welsh dictionary separately from those beginning with *c, f, l, r, t*.

*Fictitious example (mutated words are in bold print)*

Er Cof Am / JOHN / Annwyl **fab** WILLIAM JONES a MARY ei **wraig** / Yr hwn a fu farw Mawrth 3dd 1894/ Yn 8 **mlwydd oed** / Hefyd / Am y **dywededig uchod** WILLIAM JONES / Yr hwn a fu farw Awst 5ed 1916 / Yn 61**mlwydd oed** / Hefyd / HUGH / Mab yr uchod a laddwyd yn Ffrainc / yn y Rhyfel Mawr, Ionawr 5ed 1917 / Yn 20 **mlwydd oed** / Hefyd / er cof annwyl am y **ddywededig uchod** / MARY JONES / Yr hon a **hunodd yn yr Iesu** Hydref 26 1947 / 81 **mlwydd oed**,

In Memory of / JOHN / The beloved son of WILLIAM JONES and MARY his wife / Who died March 3rd 1894/ Aged 8 years / Also / of the above **named** / WILLIAM JONES / Who died August 5th 1916 / Aged 61 years / Also / HUGH / Son of the above who was **killed** in France / in the Great War, January 5th 1917 / Aged 20 years / Also / In loving memory of the above named / MARY JONES / Who **fell asleep in Jesus** October 26<sup>th</sup> 1947 / Aged 81 years.